

1989

ART 3

POUR UNE THÉORIE D'EXPRESSION :
LE CAS DES DÉMONSTRATIFS EN ALLEMAND MODERNE

Joseph PATTEE
Université Laval

Les pages que l'on va lire sont le résultat temporaire d'une recherche sur les démonstratifs; cette recherche a été entreprise, parce qu'aucune théorie ne nous a paru parfaitement satisfaisante pour expliquer l'ensemble des faits dans une langue donnée, que ce soit l'ancien français (Kleiber 1986), l'anglais moderne (Fraser/Joly 1979) ou l'allemand (Vuillaume 1980 et 1986).

Nous avons pris le parti, pour ce colloque, de rappeler et de discuter au cours de l'atelier les théories exposées précédemment par Louise Guénette et de nous contenter dans cet article d'exposer les faits de discours en allemand moderne, de citer les effets de sens reconnus par les grammaires d'usage et de proposer un principe général sous-tendant la répartition des démonstratifs dans cette langue.

1. Remarques préliminaires.

Il est important avant d'aborder la question des démonstratifs de rappeler ce qui les distingue de l'article et, plus particulièrement, de l'article défini.

Nous avons déjà fait allusion, dans un article antérieur¹, à la différence générale qui sépare le démonstratif de l'article. Rappelons brièvement qu'avec *der Mann* (l'homme), on désigne un individu duquel l'on dit seulement qu'il appartient à l'espèce humaine et qu'il s'oppose par là, en contexte, à d'autres individus d'espèces différentes. Avec *dieser Mann* (cet homme), on désigne un individu en ce qu'il s'oppose à d'autres individus de même espèce, l'espèce homme. Dans le cas de *diese Sonne* (ce soleil), on désigne plutôt un être dans la particularité d'un moment de son existence,

1. Cf. *La reprise par l'article et le démonstratif en allemand*. Colloque de psychomécanique, 1988.

moment qui s'oppose à tous les autres moments de ladite existence. Autrement dit, avec l'article, un individu d'espèce A s'oppose à des individus d'espèce B,C,D,...; avec le démonstratif, un individu a, de l'espèce A s'oppose à l'individu b,c,d, de la même espèce. De ce point de vue, *dieser* et *jener*, les deux démonstratifs de l'allemand moderne, ne se différencient pas².

Il faut, cependant, signaler dès le départ que *jener* a à peu près déserté la langue parlée, pour se confiner à la langue écrite; la langue écrite comprenant également le discours écrit qui reproduit ou imite la langue parlée, c'est-à-dire les pièces de théâtre et les dialogues dans les récits notamment.

Un deuxième fait à signaler est que, dans la plupart des cas, il faut séparer deux types d'emploi selon que le syntagme comprend uniquement le déterminant et le substantif : *dieser Mann*, *jener Mann* (cet homme) ou le déterminant et le substantif augmenté d'une charge notionnelle, complément du nom ou relative : *dieser Mann*, *den ich soeben erwähnt habe* (cet homme que je viens de mentionner).

L'ordre d'exposition que nous avons adopté est celui des divers emplois des démonstratifs tels qu'on les trouve présentés dans les grammaires. Cet ordre ne correspond pas à une progression particulière, il est une simple énumération de cas : exophore (2.), emploi non anaphorique (3.), démonstratifs et nom propre (4.), relation d'opposition (5.), anaphore contextuelle (6.).

Ces précisions apportées, voyons comment les grammaires présentent l'opposition *dieser/jener*.

2. L'exophore ou emploi situationnel.

Le premier cas à examiner est l'emploi dit exophorique ou situationnel des démonstratifs. C'est, en effet, par rapport à la situation que ceux-ci sont susceptibles d'être employés comme déictiques, c'est-à-dire qu'ils peuvent servir, accompagnés

2. Il faut ajouter l'utilisation, en discours, de ce que l'on pourrait appeler un démonstratif d'appoint, l'article accentué *dér*.